


ANÁLISIS DE ERRORES COMETIDOS POR GRECÓFONOS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE ELE: LA INTERLENGUA EN EL NIVEL C1

Natividad Peramos Soler , Eleni Leontaridi 

Universidad Aristóteles de Tesalónica
Tesalónica, Grecia

Isaac Gómez Laguna 

Universidad de Zaragoza
Zaragoza, España

RESUMEN

En este trabajo se lleva a cabo un análisis de errores cometidos por alumnos de español como lengua extranjera de nivel C1 en el ámbito griego. Para este estudio se han recogido muestras de un extenso corpus de producción escrita de estudiantes adultos de lengua materna griega, y se han seleccionado aquellos usos que se pueden considerar erróneos, al mismo tiempo que se presentan sus posibles causas. Los resultados obtenidos tras el análisis de errores y su correspondiente clasificación desde el punto de vista semántico, léxico y morfosintáctico contribuyen a constatar la evolución y el estado del error en un nivel avanzado de aprendizaje. El objetivo último de nuestra investigación es analizar la manera en que evoluciona el error en la interlengua de los estudiantes griegos de ELE, con el fin de obtener datos objetivos que faciliten la labor docente.

PALABRAS CLAVE: lingüística aplicada, interferencia lingüística, interlengua, análisis de errores, alumnos griegos de ELE.

ERROR ANALYSIS DURING THE LEARNING PROCESS OF SPANISH AS A FOREIGN
LANGUAGE BY SPEAKERS OF GREEK: INTERLANGUAGE AT LEVEL C1

ABSTRACT

This study presents an error analysis of Greek students at the C1 level of Spanish as a Foreign Language (SFL). The research is based on a comprehensive corpus of written essays by adult learners whose native language is Greek. In addition to identifying errors, we propose potential underlying causes for these incorrect language choices. The results of this analysis, along with a detailed classification of errors from semantic, lexical, and morphosyntactic perspectives, provide insights into the development and nature of errors at an advanced stage of language acquisition. The goal of this research is to examine the progression of errors in the interlanguage of Greek learners of SFL, with the aim of generating objective data that can enhance language teaching practices.

KEYWORDS: applied linguistics, linguistic interference, interlanguage, error analysis, Greek students of Spanish as a foreign language.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2024.49.14>
REVISTA DE FILOLOGÍA, 49; diciembre 2024, pp. 281-304; ISSN: e-2530-8548



1. INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN¹

El español es una de las lenguas extranjeras (L2²) que presenta mayor interés para los griegos³, por lo que se hace especialmente necesario desarrollar herramientas y estrategias que les permitan aprenderla de la mejor manera posible. Así, partiendo de la premisa de que el error es fundamental para el proceso de aprendizaje (Fernández López, 1995, p. 221), consideramos que un conocimiento *a priori* de los errores que más habitualmente cometen los aprendientes de español grecófonos es una herramienta importante para el docente, pues ello le permitirá incluir actuaciones lingüísticas en su programación didáctica que eviten el desarrollo y la fosilización de estructuras erróneas en la lengua meta.

Somos conscientes de que no es posible generalizar y prever todos los errores, porque el bagaje cognitivo del alumnado y el conocimiento de otras lenguas (L3)⁴ pueden ser fuente de errores de distinta índole, como, por ejemplo, de interferencia⁵. Sin embargo, la influencia de la L1⁶ en los errores y la interlengua es innegable, por lo que consideramos que la catalogación del error en el ámbito de la enseñanza del español a griegos supone una ventaja tanto para el profesor como para el estudiante.

Así, el objetivo de este estudio es analizar, clasificar y describir los errores más frecuentes de aprendices de español de nivel C1 cuya L1 es el griego moderno (griego), pues ello nos permitirá tener una visión de los mecanismos usados por los estudiantes en su proceso de aprendizaje, y compararlos con estudios semejantes realizados a alumnos de niveles inferiores⁷.

¹ Trabajo enmarcado dentro de los proyectos de los siguientes Grupos de Investigación: *Lingüística intercultural*, Universidad de Valladolid; *Adquisición de lenguas adicionales* (grupo AcqUA), Universidad de Alicante; y *Byblion* (H17_23R), Universidad de Zaragoza.

² Los alumnos griegos que aprenden español en Grecia lo aprenden como lengua extranjera (LE), no como segunda lengua (L2). Sin embargo, en este trabajo los dos términos se usan indistintamente.

³ Cf. Leontaridi (2009, pp. 197-221). Consúltese Rodríguez Lifante (2010, 2015) sobre la situación, evolución, perspectivas y estudios relacionados con el aprendizaje e investigación sobre ELE en Grecia.

⁴ En Grecia el aprendizaje de lenguas extranjeras está muy extendido. El inglés es sin duda la lengua más estudiada; también se estudian mucho el francés y el alemán y, en menor medida, el italiano.

⁵ La interferencia se da cuando «los errores se producen como resultado de la transferencia negativa de formas y usos de otra lengua distinta a la materna, conocida por el aprendiz» (Bustos Gisbert, 1998, p. 30).

⁶ La lengua materna (LM) y la primera lengua (L1) de una persona suelen coincidir, pero son dos conceptos diferentes. Sin embargo, en este artículo aportaría poco mantener esa diferenciación, por lo que unificaremos LM y L1 bajo la forma de L1.

⁷ Sobre estudios de análisis de errores en el nivel B2 de español entre el alumnado griego destacamos: Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2008, 2009, 2010); Leontaridi (2010); Peramos Soler (2010); Leontaridi y Peramos Soler (2011).



2. CUESTIONES METODOLÓGICAS

Para llevar a cabo esta investigación, nos hemos basado en un corpus escrito de unas 21 000 palabras, formado por pruebas de expresión escrita realizadas por 60 alumnos matriculados en la asignatura *Lengua española nivel III (ISP20)* del segundo curso del grado de *Lengua y Civilización Hispánicas* (<https://cutt.ly/hMWG7aX>) de la Universidad Abierta de Grecia (EAP – Elinikó Anikító Panepistimio)⁸. Para poder acceder a estos estudios, los alumnos tuvieron que acreditar un nivel de español B2 mediante los diplomas DELE o el Diploma estatal griego KPG⁹. Además, esta asignatura tiene como prerrequisito que el alumnado haya cursado previamente *Lengua española nivel I (ISP10)* y *Lengua española nivel II (ISP11)*. Por lo tanto, estos alumnos poseen un nivel C1 avanzado y sus muestras evidencian errores que siguen estando presentes en su proceso de aprendizaje, a pesar de haber llegado a este nivel.

En cuanto a los pasos que hemos acometido, en primer lugar, hemos detectado los errores en nuestro corpus y, posteriormente, hemos procedido a su análisis y clasificación en categorías que revelan su jerarquización.

3. IDENTIFICACIÓN DE LOS ERRORES Y TIPOLOGÍA

A modo de introducción, podemos adelantar que en nuestro Corpus Nivel C1 (CNC1) son frecuentes los errores morfológicos, fruto de elecciones equívocas en la aplicación de las reglas de combinación de los afijos. También hay errores léxicos, entre los que destacamos la aparición de palabras y expresiones no atestiguadas en español. En cuanto a los errores semánticos, los más frecuentes afectan a lexemas o semas comunes no intercambiables, a registros no apropiados, a los verbos SER y ESTAR, a cambios léxicos de registro y a préstamos.

⁸ El material ha sido recogido durante los cursos 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, y pertenece a la prueba de expresión escrita del examen final de la asignatura; para esta prueba se exige una extensión de 300-350 palabras.

⁹ A partir del curso 2021-2022 se admiten estudiantes con nivel B1 y se aceptan también otros diplomas (<https://cutt.ly/hMWG7aX>). En Grecia es tal el interés por el aprendizaje del español, que en los últimos años este país ocupa uno de los primeros puestos a nivel mundial en cuanto a número de candidatos en los exámenes DELE, según datos del Instituto Cervantes (2018): «En España, se presentan a la prueba más de 4500 personas. Le siguen en número de examinados Tokio (Japón), con 1079; Pekín (China), 823; Atenas (Grecia), 545; y Río de Janeiro (Brasil), 296. Por niveles de español, el más solicitado en esta convocatoria ha sido el DELE A2 (con 4321 aspirantes), seguido del B2 (2772), B1 (1862) y C1 (1614)». Sin embargo, se ha notado un descenso debido a la recesión económica del país, así, frente a los 4226 candidatos griegos del año 2012, en 2016 hubo 2134; en 2017, 2276; en 2018, 2160; y en 2019, 2491 (Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2020, p. 377). Por otra parte, el KPG –iniciales que corresponden al Kratikó Pistopiitítkó Glossomatheias– es el Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación griego (Lugo y Alexopoulou, 2013). Sobre los DELE se puede consultar la página oficial del Instituto Cervantes, <https://exámenes.cervantes.es/es>, y sobre el KPG se puede consultar <https://cutt.ly/gMWLZRK>.



En este estudio analizaremos los errores morfosintácticos, léxicos y semánticos en varias categorías: elipsis u omisión, error de elección, hipergeneralización de reglas, error en la formación y transferencia e interferencia desde la L1 o L3¹⁰:

- Elipsis u omisión. Falta de un elemento que debería estar presente:
 - (1) *Podemos realizar *todo que* imaginamos¹¹.
- Error de elección. Empleo de morfemas o palabras incorrectas en un contexto dado. Sucede principalmente con significados muy próximos, como: HAY QUE / TENGO QUE; SER / ESTAR; POR / PARA; A / EN.
 - (2) *Dar la vida *en* otras personas.
- Hipergeneralización de la norma. Aplicación de una norma habitual en L2, pero en un contexto donde no está justificada:
 - (3) **Habían* muchas personas.
- Transferencia o interferencia de la L1. Interferencia desde la L1 o L3 que puede, por ejemplo, dar lugar a la aparición de *falsos amigos*¹²:
 - (4) *Es un *astío* pensar. (*Astío* posee el significado de *chiste* o *burla*, y procede de la forma griega *αστέιο*. En español *hastío* significa *disgusto*).
- Simplificación. Reducción de la lengua a un sistema más simple en el que se omiten palabras.
 - (5) *Preocupaciones *en aspecto* económico.
- Adición. Adición de morfemas o palabras redundantes.
 - (6) *Cada *uno* miembro adulto.
- Formación. Malformación de palabras.
 - (7) *La humanidad *atraves*a momentos complejos.

¹⁰ Conocemos los datos demográficos de nuestros alumnos, entre ellos el conocimiento previo de otros idiomas, como el francés y el italiano principalmente.

¹¹ Los ejemplos provienen del corpus y se presentan en su forma original. Si hay ambigüedad, recogemos entre corchetes el término correcto o el que haya sido eludido por el estudiante.

¹² El término hace referencia a palabras de dos idiomas que presentan afinidad morfológica, pero diferente significado, como sería el caso de *burro*, que en español significa *asno* y en italiano *mantequilla*.

4. SIMILITUDES Y DIFERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS ENTRE EL GRIEGO (L1) Y EL ESPAÑOL (L2)

Para entender los tipos de errores a los que nos enfrentamos y las razones por las que se producen, conviene revisar algunas de las similitudes y las diferencias entre el griego y el español, pues, aunque pertenecen a familias lingüísticas diferentes, presentan muchas semejanzas¹³:

En general, no se perciben diferencias llamativas entre ambas lenguas, hecha salvedad de la práctica inexistencia de casos en español, donde la sintaxis casual se reduce a los pronombres personales. Así, por ejemplo, el orden de palabras es muy similar; la aposición funciona de igual manera; la complementación verbal se comporta de manera muy parecida (Batista Rodríguez, 1999, p. 134).

Un caso en el que apenas se registran errores (4%)¹⁴ en nuestro CNC1 es el del artículo, lo que probablemente sea debido a que su uso en ambas lenguas es muy similar. Existe un artículo determinado en griego, *ο/η/το* (la última forma es el artículo neutro), que se corresponde con el artículo determinado español *el/la*. En el nivel C1 son escasos los errores en este campo y, si los hay, no suelen ser debidos a la interferencia de la L1, sino a simples elipsis.

(8) *Muchas preocupaciones en *[el]* aspecto económico.

(9) *En el bello y maravilloso mundo *de [del]* saber.

En griego también existe un artículo indeterminado *ένας / μια / ένα* equivalente a *un / una*. Sin embargo, las formas españolas cuentan con formas en plural (*unos / unas*), mientras que el griego para expresar el plural usa las formas *μερικοί / μερικές / μερικά* o *κάποιοι / κάποιες / κάποια*, parecidas al determinante indefinido *algunos / algunas* (Batista Rodríguez, 1999, p.133).

También se ha detectado el uso erróneo de la forma *lo*, normalmente por no estar presente en algunas estructuras griegas, omitiéndose así en la lengua meta:

(10) *Podemos realizar todo *[*lo]* que imaginamos, todo *[*lo]* que deseamos. (Cf. griego: *Μπορούμε να κάνουμε όλα όσα φανταζόμαστε, όλα όσα επιθυμούμε*).

En lo que respecta a la construcción de los comparativos y superlativos, llama la atención la similitud entre ambas lenguas (Batista Rodríguez, 1999, p. 132).

¹³ Sobre estudios que tratan similitudes entre ambas lenguas, principalmente a nivel de fonética, fonología, sintaxis y semántica, consúltense la revisión bibliográfica recogida en Leontaridi (2019, p. 15).

¹⁴ Este porcentaje se ha extraído de nuestro estudio y hace referencia al apartado de errores morfosintácticos, donde para el artículo se registran 9 errores de 231 en total.



Así, en español tenemos, por ejemplo, *guapo / más guapo / el más guapo*, y en griego *ωραίος / πιο ωραίος (υ ωραιότερος) / ο πιο ωραίος (υ ωραιότατος)*. En cambio, para el segundo término de la comparación no existe esa similitud: en español se emplea la conjunción subordinante QUE, y en griego la preposición ΑΠΟ (DE), lo que conduce a error principalmente en los niveles iniciales: **es más alto de su padre*; en vez de *es más alto que su padre*.

Pasando ahora a la morfología verbal, el griego y el español presentan correspondencias cuantitativas y cualitativas para la mayoría de los tiempos en el indicativo, por lo que tenemos: presente / *ενεστῶτας (pinto / βάρω)*; pretérito perfecto / *παρακειμενος (he pintado / έχω βάρει)*; indefinido / *ἀόριστος (pinté / έβαψα)*; pretérito imperfecto / *παρατατικός (pintaba / έβαφα)*; pretérito pluscuamperfecto / *υπερσυντέλικος (había pintado / είχα βάρει)*; y futuro perfecto / *συντελεσμένος μέλλοντας (habré pintado / θα έχω βάρει)*¹⁵.

No obstante, pese a estos paralelismos, el uso del indicativo presenta diferencias. Así, frente a la única forma española del futuro imperfecto (*pintaré*), el griego dispone de dos formas, el *στιγμαίος μέλλοντας* ‘futuro puntual’ (*θα βάρω*) y el *έξακολουθητικός μέλλοντας* ‘futuro durativo’ (*θα βάρω*). Por otra parte, el indicativo en español dispone de dos formas más, el condicional simple (*pintaría*) y el condicional compuesto (*habría pintado*) (cf. RAE-ASALE, 2009, p. 1778). En cierto modo estas formas existen en griego bajo la denominación de «modos sintácticos» (Triandafillidis, 1941, p. 315) pero la mayoría de las gramáticas griegas tiende a ignorarlos. Así, la pregunta de si las formas de ‘*δυνητικός παρατατικός*’ *θα έβαφα*¹⁶ (*pintaría*) y el ‘*δυνητικός υπερσυντέλικος*’ *θα είχα βάρει* (*habría pintado*) son tiempos o modos independientes, raras veces se postula y raras veces recibe respuesta¹⁷. No obstante, consideramos que deben clasificarse entre los tiempos del indicativo porque presentan características de tiempo a nivel morfológico, sintáctico y semántico (Tsangalidis, 2015, pp. 561-562; Leontaridi, 2019, p. 59). Ahora bien, problemas como el descrito radican en realidad en la diferente importancia que presenta en los dos idiomas la categoría del aspecto gramatical¹⁸, pues el español desconoce las oposiciones aspectuales. Por otra parte, el griego no presenta la complicación del subjuntivo castellano (Batista Rodríguez, 1999, p. 132).

Otras de las correspondencias que podemos destacar es entre la voz medio-pasiva griega y los verbos reflexivos en español, que normalmente presentan usos similares; así, *σηκώνω / σηκώνομαι* frente a *levantar / levantarse* (Batista Rodríguez, 1999, p. 134). En la muestra siguiente se usa correctamente el reflexivo debido a su similitud con las formas mediopasivas griegas:

¹⁵ Nótese que los tiempos compuestos en español se forman con la perífrasis de *haber*+participio, mientras que en griego proceden de *έχω*+infinitivo.

¹⁶ Y, para algunos autores, incluso el denominado *δυνητικός ἀόριστος* (*δυνητικός ἀόριστος*), con formas como *θα έβαψα*.

¹⁷ Cf. Clairis y Babiniotis (1999, pp. 438-443) y Holton *et al.* (1999, p. 228). Consúltese la revisión bibliográfica de Leontaridi (2018; 2019, pp. 58-62) y Kampouri (2021, pp. 280-285).

¹⁸ Cf. Leontaridi (2002; 2019, pp. 109-120); Batista Rodríguez y Tabares Plasencia (2011).



- (11) Es importante que *se refiera...* (Cf. griego: Είναι σημαντικό να αναφέρεται...).

En otros casos, los errores se deben claramente a la interferencia de la L1 de los alumnos, pues en griego se emplearían formas mediopasivas:

- (12) *Las necesidades de los individuos *se aumentan...* (Cf. griego: αυξάνονται).
(13) *La felicidad *se consiste* de momentos (Cf. griego: αποτελείται).
(14) *Esperamos llegar estos días para *descansarnos* (Cf. griego: ξεκουραζόμαστε).

En el caso de las preposiciones y conjunciones también aparecen afinidades, aunque el paradigma preposicional español es más extenso que el griego¹⁹. Así, para una preposición griega tenemos varias preposiciones españolas, como es el caso de: ΑΠΟ vs. DE/DESDE; ΓΙΑ vs. POR/PARA; ΠΡΟΣ vs. A/HACIA; ΣΕ vs. A/EN²⁰. «De hecho, A, DE, EN, POR y PARA son las cinco preposiciones que presentan el mayor índice de errores entre los aprendices de español» (Gómez Laguna, 2014, p. 2). Es más, en nuestro CNC1, el 28% de los errores morfosintácticos se da en las preposiciones, y un 23% en verbos que rigen preposición. Así, nos hemos encontrado con casos como los siguientes:

- (15) *Nos falta la calidad de vida *al* nuestro tiempo libre.
(16) *Es importante *por* la humanidad.

Nuevamente, la transferencia negativa se materializa en estructuras donde en griego se usaría la preposición ΑΠΟ (DE):

- (17) **De* mi experiencia, no existe un trabajo ideal. (Cf. griego: Από την εμπειρία μου...).

El uso de las conjunciones presenta similitudes entre los dos idiomas. Este es el caso de las oraciones subordinadas sustantivas que se construyen en español con la conjunción *que* y en griego con ΠΟΥ/ΠΩΣ/ΟΤΙ; de las condicionales con *si* en español, y con ΑΝ/ΕΑΝ en griego; o de las relativas que se construyen en español con *QUE* y en griego con ΠΟΥ. De este último tipo, en nuestro corpus recogemos:

- (18) Podemos tener alcance a servicios *que* creíamos de ciencia ficción. (Cf. griego: υπηρεσίες που πιστεύαμε επιστημονική φαντασία).

¹⁹ Ello es debido al proceso evolutivo del latín al castellano, pues las funciones expresadas por los casos latinos pasaron a expresarse en español mediante preposiciones (Batista Rodríguez, 1999, p. 134).

²⁰ Para una aproximación a las divergencias y afinidades de los paradigmas preposicionales en español y griego, consúltense Gómez Laguna (2014, 2018); Gómez Laguna y Leontaridi (2018).



Ahora bien, lo cierto es que un gran número de errores suele centrarse en las oposiciones existentes entre la L1 y la L2, como sucede con las dicotomías del tipo *ir / venir, ser / estar, a / en o por / para*²¹.

5. LA INTERLENGUA Y LA TRANSFERENCIA POSITIVA

La interlengua²² está presente en todos los estadios de aprendizaje, siendo los errores menos persistentes en los niveles más avanzados, debido a que el alumno se aleja de la L1 para asimilar cada vez más la L2. A pesar de esto, incluso en el nivel C1 siguen estando presentes ciertos factores que caracterizan la interlengua (Selinker, 1972): fosilización, transferencia, sistematicidad, variabilidad y permeabilidad. Ahora bien, la afinidad estructural del español y el griego permite que sea frecuente la *transferencia positiva*; es decir, que los aprendientes realicen elecciones lingüísticas correctas en L2, que son fruto de su similitud con la L1, como se ve sobre todo en el paradigma verbal²³, y en menor grado en el caso de las preposiciones o de estructuras subordinadas.

²¹ En este CNC1 se hace especialmente patente la problemática relacionada con las preposiciones POR / PARA y A / EN, que presentan siempre altos niveles de errores en el campo morfosintáctico (cf. Alexopoulou, 2006, pp. 15, 25; Leontaridi, Peramos y Morales, 2009, p. 27; Leontaridi y Peramos Soler, 2011). En cambio, los estudios de Andreou y López García (2016, p. 142), para los niveles A1-A2.1, registran un total de 21 errores de 188 (lo que representa el 11,17% del total), por lo que parece que la dicotomía *por / para y a / en* no está dentro de los problemas más agudos, mientras que para el nivel A2.2-B1.1 se registran 78 errores de 318 (el 24,53%), ocupando estas preposiciones el primer puesto entre los errores recogidos. Las mismas autoras en un estudio de los niveles B1.2-B2.1 (López García y Andreou, 2017, p. 236) enmarcan estos errores en una segunda posición (108/532, 20%).

²² [La interlengua es el] «Sistema lingüístico interiorizado de una L2 que en cada uno de los estadios sucesivos de su adquisición tiene el hablante extranjero que aprende una nueva lengua. Es una gramática provisional que tiene sus propias reglas, que no coinciden con las de la LO [lengua objeto], a la que progresivamente se van acercando y que se redefinen a medida que el aprendiz va incorporando nuevos conocimientos, hecho que producirá una reestructuración en todo el sistema» (Sánchez Jiménez, 2009, p. 5). Para más información, consúltese Baralo (2004).

²³ Lo cierto es que en relación con los contenidos temporales y modales parece que «las afinidades entre los dos idiomas se revelan llamativamente grandes» (Leontaridi, 2018, p. 90). Así se ve por lo menos en el campo de los tiempos del indicativo, tanto del pasado como del futuro, entre los dos idiomas (cf. Leontaridi, 2008 [2001], 2011a, 2011b, 2018, 2019; Leontaridi y Gómez Laguna, 2018, 2019).



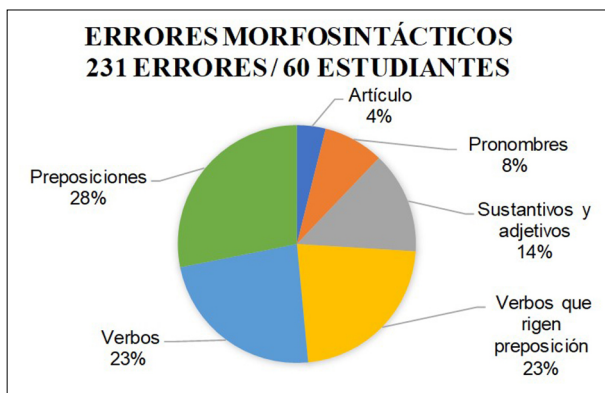


Figura 1. Porcentajes de errores morfosintácticos (fuente: elaboración propia).

TABLA 1. TIPOLOGÍA DE ERRORES MORFOSINTÁCTICOS (231 errores / 60 estudiantes)		
TIPO DE ERROR	NÚMERO DE ERRORES	PORCENTAJE
6.1. Artículo	9	4%
6.2. Pronombres	19	8%
6.3. Sustantivos y adjetivos	32	14%
6.4. Verbos de régimen preposicional o prepositivos	52	23%
6.5. Verbos	54	23%
6.6. Preposiciones	65	28%

6. ERRORES MORFOSINTÁCTICOS: 231 ERRORES / 60 ESTUDIANTES

El análisis de los errores de nuestro CNC1 ha revelado que son numerosos los errores morfosintácticos. Un 23% de ellos se relaciona con las formas verbales y otro 23% con el régimen preposicional de los verbos. El resto de los errores se reparten entre el artículo (4%), los pronombres (8%), los sustantivos y adjetivos (14%) y las preposiciones (28%). Véanse la figura 1 y la tabla 1.

6.1. ARTÍCULOS (4%)

En este nivel se recogen escasos errores relacionados con artículos (9 errores de 231,4%) y se deben principalmente a:



- *Elección*. Se registra un escaso número de errores en los artículos, pero la correcta elección del género parece entorpecerse cuando se hace patente la transferencia de la L1:
 - (19) **El* único manera.
 - (20) **Un* gran parte.
- *Elipsis*. Principalmente por descuido y no por transferencia de la lengua materna:
 - (21) *En el bello y maravilloso mundo *de* saber.
- *Adición*. Por influencia del griego, como en:
 - (22) *Hay *el* ocio.

6.2. PRONOMBRES (8%)

Los errores relacionados con los pronombres²⁴ constituyen el 8% del CNC1, y se deben a:

- *Elipsis u omisión*:
 - (23) *Podemos realizar todo [*lo*] que imaginamos.
- *Elección*. La forma del pronombre personal de tercera persona *él* se confunde con la forma de *ello* o *esto*:
 - (24) *Hablar de él [*ello/esto*].
- *Transferencia o interferencia de L1*:
 - (25) *Pasar horas con *su* mismo ofrece en *su* mismo.

En griego en este contexto se utiliza el pronombre posesivo του-της, que se traduce en español por *su*.

6.3. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS (14%)

Los sustantivos y adjetivos suman 32 errores de 231 (14%), lo que no supone ninguna modificación con respecto a los datos recogidos por López García y Andreou (2017) para alumnos de B1.2 y B2.1. Para este nivel, se recoge un 4% de errores en los sustantivos (20 de 532) y un 10% en los adjetivos y los determinativos (52 de 532). Los principales errores registrados son:

²⁴ Respecto a fosilización de errores en el campo de los pronombres personales, consúltese Peramos Soler (2010). Para un análisis contrastivo sobre la naturaleza y funcionamiento de los pronombres personales en español y griego, consúltese Mayer (2022).

- *Elección*, que provoca problemas de concordancia:
 - (26) *Una autoestima *subido*.
 - (27) * Programas *educativas*.
- *Hipergeneralización de la norma*. En este caso la forma apocopada *buen*, usada para el masculino, se emplea para el femenino.
 - (28) *Tengamos *buen* relación.
- *Interferencia de la L1*. Los adjetivos posesivos concuerdan en griego con el poseedor, de ahí los errores de concordancia en algunas formas del plural²⁵.
 - (29) *Organizar *sus* trabajo.

6.4. VERBOS DE RÉGIMEN PREPOSICIONAL O PREPOSITIVOS (23%)

Se registran 52 errores de un total de 231 (23%). Los verbos prepositivos se construyen con una determinada preposición y, si esta se modifica o suprime, el significado del verbo se ve afectado. Por ejemplo, en *acabó con su fortuna*, el segmento *acabó con* denota la idea de *consumir*; mientras que en «acabó la lectura», el verbo significa *concluir, finalizar*.

Es frecuente encontrar en las muestras verbos prepositivos cuya preposición ha sido omitida por la influencia de estructuras similares en griego que se construyen sin preposición.

- (30) *Me acostumbré \emptyset mi trabajo en pocos días. (Cf. griego: Συνήθισα \emptyset τη δουλειά μου μέσα σε λίγες μέρες).

Por otra parte, recogemos en CNC1 estructuras que no rigen preposición en español, pero aparecen con ellas:

- (31) *Empezamos a buscar *para* un trabajo. (Cf. griego: Ξεκινήσαμε να ψάχνουμε για μια δουλειά).

6.5. VERBOS (23%)

Este grupo es uno de los que más errores nos ha proporcionado, 54 errores de un total de 231, que se pueden clasificar de la siguiente manera:

²⁵ Consúltese Peramos Soler (2010) acerca de la fosilización de errores por parte de alumnos grecófonos de ELE en el campo de los posesivos.



- *Formación del paradigma verbal* (15 errores de 54). Estos errores disminuyen en comparación con los que se registraban en un estudio parecido realizado por Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2008, p. 359) para un nivel intermedio de español, donde se señalaba que «de un total de 160 errores producidos por nuestros informantes, los errores hallados en el campo de la formación morfológica de los tiempos son 82». Aun así, nos hemos encontrado con ejemplos como:
 - (32) *La característica que nos *difere* de los animales.
- *Elección de modo* (7 errores de 54). Los errores principales se encuentran en la elección correcta del modo indicativo o subjuntivo:
 - (33) *No solo para que *vivimos*.
 - (34) *Es una pena que mucha gente *está* en el paro.
- *Formas de obligación* (14 errores de 54).
 - a) Error en la forma de elección (4 errores de 54):
 - (35) *El dinero *hay que ser*... (en lugar de *Debe ser / Tiene que ser*)
 - b) Elipsis (10 errores de 54):
 - (36) *Las personas *tienen* considerar.
 - (37) **Tenemos* proteger nuestra vida.
 - (38) *Para hacerlo, *tienen* alquilar una casa nueva.
 - (39) **Hay* penetrar en el maravilloso mundo de saber.
- *Conversión de verbos no reflexivos en reflexivos*. Este grupo es el más cuantioso (18 errores de 54) con una clara influencia, en algunas de las muestras, de la L1 del alumnado:
 - (40) *La educación *se forma* los humanos. (Cf. griego: διαμορφώνει)
 - (41) *La felicidad *se consiste* en momentos felices. (Cf. griego: αποτελείται)

6.6. PREPOSICIONES (28%)

El uso de las preposiciones, incluyendo su uso con verbos preposicionales, sigue siendo el que más errores acapara (65 de un total de 231)²⁶. Se trata de errores de:

²⁶ Los estudios de Fountopolou (2004, p. 227), Alexopoulou (2006, p. 25), Leontaridi, Peramos Soler y Morales Ruiz (2008, p. 358; 2009, pp. 22-23, 27; 2010, p. 101) y Leontaridi y Peramos Soler (2011, pp. 1339, 1350) coinciden en considerar las preposiciones el campo más problemático. López García y Andreou (2017, p. 242), que estudian el nivel B2, afirman que «las tendencias manifiestas están de acuerdo con los resultados de los trabajos de Alexopoulou (2005) y de Leontaridi, Peramos Soler y Morales Ruiz (2007b; 2009) según los cuales, los alumnos griegos de español como lengua extranjera del nivel B2 presentan mayores dificultades en el ámbito de las preposiciones seguido por el de los verbos». Difere Rammou (2018, pp. 256) en su estudio de errores de B1, pues para ella la concordancia de género es el error más frecuente, seguido de las preposiciones. Por otra parte, Andreou y

- *Elipsis*. Ausencia de preposición necesaria, a veces por interferencia de la L1 de los alumnos u otra L3:
 - (42) *Maneras [de] ser feliz.
 - (43) *Para proteger [a] los donantes. (Cf. griego: ...να προστατεύσουμε ο τους δωρητές).
 - (44) *La educación se forma [a] los humanos. (Cf. griego: η εκπαίδευση διαμορφώνει ο τους ανθρώπους).
- *Adición*. Adición de preposición innecesaria, en ocasiones por interferencia de la L1:
 - (45) *Aceptamos de trabajar.
 - (46) *Nos impide a disfrutar algunas cosas de la vida.
 - (47) *En la mayoría de las veces. (Cf. griego: Στην πλειοψηφία των περιπτώσεων).
- *Transferencia*: construcción errónea por influencia de la L1:
 - (48) *Tenemos que salir por café o por bebida. (Cf. griego: Πρέπει να βγούμε για καφέ ή για ποτό²⁷).

7. ERRORES LÉXICOS: 37 ERRORES / 60 ESTUDIANTES

El léxico en un nivel avanzado no es un problema acuciante, pues en el CNC1 se recogen solo 37 errores que son de transferencia (46%), de significante próximo al español (27%), de formación de palabras no atestiguadas en español (16%) y de traducción literal (11%). Véanse la figura 2 y la tabla 2.

7.1. TRADUCCIÓN LITERAL DE L1 O L3 (11%)

En griego se usa solo la forma τέλος para los términos españoles *fin* y *final*, por lo que muchas veces los alumnos confunden su uso:

- (49) *Al *fin* [final] del día.

López García (2016, p. 139) en su estudio acerca de los errores cometidos por alumnos grecocipriotas grecófonos, determinan que en el nivel A1-A2 los errores de preposiciones ocupan un quinto puesto (11,17%, 21/188): «En orden descendente, son errores relacionados con el uso de los artículos (19,68%, 37/188), los verbos (18,62%, 35/188), los adjetivos (17,02%, 32/188), los sustantivos (13,83%, 26/188), las preposiciones (11,17%, 21/188) y los pronombres (10,64%, 20/188), las conjunciones (5,85%, 11/188) y por último los determinativos (3,19%, 6/188)»; mientras que en nivel A2.2 y B1.1 ocupaba la segunda posición (preposiciones 24.53%, 78/318) (Andreou y López García, 2016, p. 147). * En la cita de López García y Andreou se indica que el artículo de Leontaridi, Peramos Soler y Morales Ruiz es del año 2007, pero se trata de un error, ya que el año real de publicación es 2008.

²⁷ Esta última estructura permite que cuando la preposición για (equivalente a POR/PARA) está regida por un verbo de movimiento pueda ir acompañada de sustantivo. Este uso (verbo de movimiento + για + sustantivo) recuerda estructuras en español como *voy a por el pan*.





Figura 2. Porcentajes de errores léxicos (fuente: elaboración propia).

TABLA 2. TIPOLOGÍA DE ERRORES LÉXICOS (37 errores / 60 estudiantes)		
TIPO DE ERROR	NÚMERO DE ERRORES	PORCENTAJE
7.1. Traducción literal del L1 o L3	4	11%
7.2. Formación de palabras no atestiguadas en español	6	16%
7.3. Uso de un significante próximo en español	10	27%
7.4. Transferencia	17	46%

7.2. FORMACIÓN DE PALABRAS NO ATESTIGUADAS EN ESPAÑOL (16%)

Se recogen un total de 6 / 37 errores debidos a la hipergeneralización de los prefijos y sufijos más rentables en la formación de palabras, pero usados en construcciones erróneas.

(50) *Las ventajas y las *inventajas*.

Hay casos de formación de sustantivos siguiendo el modelo LEVANTAR > LEVANTAMIENTO, por lo que surgen palabras existentes en español, pero con un uso muy restringido, por lo que son de dudoso conocimiento por parte del alumno:

(51) * Cambiar el *afrontamiento*.

(52) * Ayudaría al *despertamiento*.

7.3. USO DE UN SIGNIFICANTE PRÓXIMO EN ESPAÑOL (27%)

No menos usuales son los errores (10/37) debidos a la similitud entre términos, como son los siguientes casos:

- (53) *Las escuelas tienen que *preveer* [*proveer*] a los niños un material común para todos.
- (54) *Puede ayudar en la *confidencia* [*confianza*] de una persona.

7.4. TRANSFERENCIA (46%)

Ciertos conceptos conmutables en griego en un determinado contexto no tienen esa facultad en español, por lo que surgen errores de este tipo:

- (55) *No es necesario que *dispongamos* [*ofrezcamos*] todo a nuestros hijos. (Cf. griego: διαθέσουμε)
- (56) *En muchos países el progreso tecnológico aumenta la *distancia* [*diferencia*] entre pobres y ricos. (Cf. griego: απόσταση)

8. ERRORES SEMÁNTICOS: 72 ERRORES / 60 ESTUDIANTES

Los errores semánticos suelen deberse a la familiaridad con otras lenguas que pueden potenciar las interferencias o los falsos amigos. No obstante, más de la mitad de los errores se han producido por malinterpretación de los usos de las preposiciones y de los valores de SER y ESTAR. Para una mayor clarificación, véanse la figura 3 y la tabla 3.

8.1. FALSOS AMIGOS (4%)

Como señalan Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2009, p. 84),

La aparición de falsos amigos es mayor cuando se trabaja con lenguas que pertenecen a un mismo ámbito lingüístico, pero crece exageradamente cuando se trabaja con lenguas tan parecidas morfológicamente, como son el español y el italiano, o fonéticamente, como son el español y el griego.

Entre los errores recogidos en el CNC1, registramos casos de falsos amigos²⁸ como el siguiente:

- (57) *Era un lugar *gráfico*. (Cf. griego: γραφικός, 'pintoresco').

²⁸ Para estudios sobre falsos amigos entre el español y el griego, véanse López Jimeno (2000), Voutsas (2005), Leontaridi (2006; 2008) y Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2007).





Figura 3. Porcentajes de errores semánticos (fuente: elaboración propia).

TABLA 3. TIPOLOGÍA DE ERRORES SEMÁNTICOS (72 errores / 60 estudiantes)		
TIPO DE ERROR	NÚMERO DE ERRORES	PORCENTAJE
8.1. Falsos amigos	3	4%
8.2. Perífrasis	3	4%
8.3. Uso con significante próximo español	4	6%
8.4. Lexemas con semas comunes	5	7%
8.5. Combinaciones léxicas	6	8%
8.6. Interferencias de otras lenguas	7	10%
8.7. Dicotomía SER y ESTAR	15	21%
8.8. Preposiciones	29	40%

8.2. PERÍFRASIS VERBO-NOMINALES (4%)

Se han recogido 3 / 72 errores de perífrasis verbo-nominales:

(58) *Tener *alcance* [*acceso*] a servicios.

8.3. DERIVADOS FALSOS DE UNA MISMA RAÍZ (6%)

Se ha recogido un total de 4 / 72 errores.

(59) *Te ayudo a encontrar la *felicitación* [*felicidad*].

(60) *Hay *personajes* [*personas*] en nuestras vidas.

8.4. LEXEMAS CON SEMAS COMUNES, PERO NO INTERCAMBIABLES EN EL CONTEXTO (7%)

Se recogen 5 / 72 errores. Los verbos *hacer*, *producir* y *provocar* comparten el contenido semántico ‘realizar, hacer’, pero en este contexto los términos *problema* y *conflictos* exigen una mayor exactitud, por lo que rechazan *hacer*:

- (61) *Puede *hacerse* [*producirse*, *provocarse*] un problema muy grave.
- (62) *Es un tema que *hace* [*producir*, *provocar*] conflictos.

8.5. COMBINACIONES LÉXICAS (8%)

Se registran 6 casos de uso erróneo de combinaciones léxicas debido a las restricciones de su uso en español.

- (63) *Disfrutar *el día próximo* [*al día siguiente*].

8.6. INTERFERENCIAS DE OTRAS LENGUAS (10%)

Aunque la influencia de otras L3 es menor, la principal responsable de interferencias es el inglés, pues lo dominan todos nuestros alumnos (7 / 72 errores).

- (64) *Las mujeres son *capables* [*ENG*, *capable*] solo para hacer trabajos en casa.
- (65) *Es un tema *controversal* [*ENG*: *controversial*].
- (66) *Mas diferente de lo de nuestros *ancestors* [*ENG*: *ancestors*].

8.7. DICOTOMÍA *SER* / *ESTAR* (21%)

La dicotomía *ser/estar* es una frecuente fuente de errores en formas conjugadas y no conjugadas, porque se corresponden con un único verbo griego²⁹. En nuestro CNC1 se registran 15 errores frente al total de 72 errores en esta categoría:

- (67) *La salud *es* relacionada con...
- (68) **Está* obvio que el derecho a la educación no es fácil.
- (69) **Son* llenos de ganas de vivir.
- (70) *Debes llevar una vida equilibrada para *ser* sano.
- (71) *El cuerpo debe también *ser* sano.

²⁹ Como afirma Kouti (2005, p. 300), «además, suelen ser muchos los problemas relacionados con la discriminación del uso de los verbos *SER* / *ESTAR*. En griego moderno los usos de *SER* / *ESTAR* corresponden solo a un verbo, el verbo “EIMAI”».



8.8. PREPOSICIONES (40%)

Las preposiciones pueden funcionar como mero enlace, cuando, por ejemplo, van regidas por un verbo preposicional, acompañan a un CD o CI, o aparecen en locuciones o frases adverbiales (*desde luego, a sabiendas, por cierto*). Sin embargo, mantienen su significado cuando forman parte de un complemento circunstancial: *a mi casa, por mi casa, de mi casa*, etc. Ahora bien, no es fácil discernir el significado de las preposiciones, porque unen su significado al del término que introducen. Esto, dependiendo del sustantivo, les permite expresar unos u otros sentidos: material (*de madera*), procedencia (*de París*), etc. (Martínez, Meilán y García, 2004, pp. 248).

En este punto se analiza la elección errónea de todas las preposiciones, pero en nuestro corpus hay principalmente errores de elección entre POR / PARA y A / EN debidos a la semántica de cada elemento³⁰:

- (72) *Está preocupándose *para* las circunstancias de la vida.
- (73) *Es importante *por* la humanidad.
- (74) *No es fácil *por* todos.
- (75) *Podemos tener alcance a servicios que *al* pasado creíamos de ciencia ficción.
- (76) *Solo cuando siente que ofrece realmente *a* su trabajo.
- (77) *Nos falta calidad de vida *al* nuestro tiempo libre.

9. CONCLUSIONES

De manera general, podemos afirmar que, con respecto a estudios anteriores sobre la interlengua de estudiantes de ELE grecófonos de nivel B2 (Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales 2008; 2009; 2010), el índice de errores en el nivel C1 ha descendido notablemente en aspectos como la concordancia sujeto-verbo o sustantivo-adjetivo y la elección entre SER / ESTAR, aunque persisten ciertos usos erróneos (el caso de las preposiciones). Concretamente hemos llegado a estas conclusiones:

- Los errores de concordancia entre artículo y sustantivo son un 4%, lo que supone una disminución notable frente al estudio de Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2010, p. 97). La misma tendencia se observa en los errores de pronombres.
- En relación con las interferencias, solo hay 7 errores (de 72) que provienen de lenguas distintas del griego, una palabra del francés y el resto del inglés.

³⁰ La preposición *por* posee los semas ‘movimiento con extensión e interioridad’ y *para* ‘movimiento de acercamiento a un límite con determinación’, por ello *para* no es aceptable en (72) y *por* no lo es en (73) y (74). Por su parte, la preposición *a* se caracteriza por ‘movimiento de acercamiento a un límite con contacto’, por lo que en (75), (76) y (77) debería aparecer *en*, cuya ‘ubicación entre límites’ desarrolla sentidos de ubicación espacial, temporal y nocional (Gómez Laguna, 2014, p. 142).



Ello supone una enorme reducción frente al estudio de Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2010, p. 96), que recogen errores del inglés, del francés y del italiano.

- El análisis cuantitativo y cualitativo de los errores demuestra que los errores en el campo de las preposiciones presentan una tendencia similar a la observada en análisis anteriores³¹, pues siguen causando el porcentaje más alto de errores (*cf.* Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales, 2009, p. 27).
- Estos errores suponen el 51% de los errores morfosintácticos. Concretamente, el 28% (65 errores de 231) se deben a elecciones erróneas de preposiciones (especialmente *por / para* y *en / a*), con lo que estos errores ocupan el primer lugar en porcentaje de errores, mientras que el 23% (52 errores de 231) se debe a construcciones de verbos con régimen preposicional, tercer lugar en porcentaje de errores. Esto evidencia la importancia de elaborar material cualitativo centrado en las preposiciones con mayor número de errores, principalmente en aquellos casos en los que a una preposición griega corresponden dos preposiciones españolas: *από* vs. *de / desde*; *για* vs. *por / para*; *προς* vs. *a / hacia*; *σε* vs. *a / en*.
- Se percibe una disminución en los errores relacionados con la formación de los tiempos verbales. Así en Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2008, p. 359) encontramos 82 errores de morfología verbal de un total de 160. Por su parte, López García y Andreou (2017, p. 236) presentan en su análisis de B1.2-B2.1 un total de 124 errores de 523³², y resultados similares aparecen recogidos en Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2009, p. 28). Frente a ello, en nuestro estudio recogemos 15 errores de los 54 registrados en el apartado de *verbos*.
- Los errores en las preposiciones van seguidos en índice de frecuencia por los errores de transferencia léxica.
- Los errores relacionados con los verbos reflexivos presentan una leve disminución. En el corpus de Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2010, p. 97) para el B2 se recogían errores en verbos como *recordarse*, *necesitarse* o *nacerse*, reproduciendo el modelo de la L1 (*θυμάμαι*, *χρειάζομαι*, *γεννιέμαι*). El nivel C1 presenta el mismo fenómeno, pero con verbos de uso menos común: *aumentar* (*αυξάνομαι*), *consistir* (*αποτελούμαι*), *descansar* (*ξεκουράζομαι*).

³¹ Nuestras conclusiones respecto a las preposiciones coinciden con los de la mayoría de los resultados de Andreou y López García (2016) y López García y Andreou (2017), que analizan respectivamente los niveles A1-A2.1 y A 2.2-B1.1 y B.2-B2.1. En el estudio de 2016 analizan el grupo A2.2-B1.1, en el que las preposiciones son la primera causa de error presentando un 24,53% del total de errores (78 de 318). En el estudio posterior de los niveles B1.2 y B2.1, López García y Andreou (2017, p. 236) desvelan un 20% de errores en las preposiciones (108 errores de 532), ocupando así el primer puesto en el índice de errores.

³² Más concretamente 60 errores en las formas verbales, 40 en los tiempos, 12, en los modos y el mismo porcentaje (12 errores) para las formas no personales (López García y Andreou, 2017, p. 236).



- Sorprende la elección errónea en las formas de obligación. Esto se debe a que el español presenta tres formas (*hay que, tener que y deber + infinitivo*), frente al griego que recoge solo una (*πρέπει να*), por lo que sería aconsejable mantener el refuerzo de ejercicios en este campo incluso en este nivel para conseguir el uso correcto de estas formas.
- También se han examinado aspectos semánticos que anteriormente apenas se habían analizado, como son los semas intercambiables o las combinaciones léxicas, que son, sin duda, de gran interés para futuras investigaciones.

Para concluir, en este trabajo hemos pretendido remarcar las principales dificultades del aprendizaje de ELE en el ámbito grecófono y analizar los errores de los aprendientes griegos observando su evolución en diferentes niveles, con énfasis especial en el nivel C1, con el objetivo de reforzar la labor docente dirigida a este público.

RECIBIDO: 6.11.2023; ACEPTADO: 12.9.2024.



BIBLIOGRAFÍA

- ALEXOPOULOU, Angélica (2006). Análisis de la evolución interlingüística y jerárquica de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego. *Resla*, 19, 9-28. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198557>.
- ANDREOU, Eleftheria y LÓPEZ GARCÍA, María Pilar (2016). Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1. *Revista Fuentes*, 18 (2), 135-151. <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/128423>.
- BARALO, Marta (2004). La interlengua del hablante no nativo. En Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como L2/LE* (pp. 369-389). SGEL.
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (1999). Morfosintaxis comparada del español y del griego. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17, 131-136. <https://cutt.ly/wM0q8fT>.
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan y TABARES PLASENCIA, Encarnación (2011). Notas sobre el aspecto gramatical en español a partir de su comparación con el alemán y el griego. En Carsten Sinner, Elia Hernández y Christian Bahr (Eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos* (pp. 35-50). Peter Lang.
- BUSTOS GISBERT, José Manuel (1998). Análisis de errores: problemas de categorización. *Dicenda: Estudios de lengua y literatura españolas*, 16, 11-40. <https://cutt.ly/qM0wl2P>.
- CLAIRIS, Christos y BABINIOTIS, Georgios [Κλαίρης, Χρήστος & Μπαμπινιώτης, Γεώργιος] (1999). *Γραμματική της νέας ελληνικής: δομολειτουργική-επικοινωνιακή: II. Το ρήμα της Νέας Ελληνικής –Η οργάνωση του μηνύματος*. Ellinika Grammata.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica. Lengua y literatura*, 7, 203-216. <https://cutt.ly/eM1Rg7Q>.
- FOUNTOPOLOU, María Zoi (2004). Los errores que cometen los griegos durante el aprendizaje del español como lengua extranjera: observaciones investigatorias e intervenciones didácticas. En Juan de la Cuesta (Ed.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (pp. 223-230). Asociación internacional de hispanistas. <https://cutt.ly/rMN6HdF>.
- GÓMEZ LAGUNA, Isaac (2014). *Análisis contrastivo de la estructura semántica de las preposiciones en español y griego. Usos contrastivos de la preposición*. [Tesis doctoral, Universidad Aristóteles de Tesalónica]. <https://cutt.ly/QM0wEkz>.
- GÓMEZ LAGUNA, Isaac (2018). Análisis contrastivo de las características semánticas de las preposiciones monoléticas del español y del griego, *ELUA*, 32, 155-177. <https://cutt.ly/XM0wO9M>.
- GÓMEZ LAGUNA, Isaac y LEONTARIDI, Eleni (2018). Clasificación semántica de las preposiciones del griego desde la perspectiva estructural del análisis componencial. *Erytheia*, 39, 9-40. <https://cutt.ly/GM0wHNa>.
- HOLTON, David, MACKRIDGE, Peter y PHILIPPAKI-WARBURTON, Irini (1999). *Γραμματική της Ελληνικής γλώσσας*. Patakis.
- INSTITUTO CERVANTES (2018). *Casi 11 000 candidatos realizan hoy los exámenes DELE en todo el mundo. Notas de prensa 2018*. <https://cutt.ly/hwg4nWRA>.
- KAMPOURI, Zacharoula (2021). *La expresión de probabilidad, incertidumbre y conjetura en español y griego*. [Tesis doctoral, Universidad Aristóteles de Tesalónica]. <https://cutt.ly/DM0wNo3>.





- KOUTI, María (2005). El español en Grecia: principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de E/LE. En Sara M. Saz (Ed.), *400 años de Don Quijote: pasado y perspectivas de futuro, Actas del XL Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de español* (pp. 293-304). Universidad de Valladolid. <https://cutt.ly/FMNFpCI>.
- LEONTARIDI, Eleni (2002). Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y en griego. *Actas del I Congreso de estudiantes de Filología Hispánica. La palabra es futuro: filólogos del nuevo milenio* (pp. 129-144). Universidad de Valladolid. <https://cutt.ly/iM0e5LM>.
- LEONTARIDI, Eleni (2006). HOLA “Η ΤΙΠΟΤΑ!”; de perlas lingüísticas y lindezas semejantes: el caso de los Falsos Amigos. En Eleni Leontaridi, Evdokia Balassi y Konstantina Spanopoulou (Eds.), *Actas de la Jornada dedicada a la lengua alemana, italiana y española* (pp. 266-272). Focus on Health. <https://cutt.ly/2M0rtc8>.
- LEONTARIDI, Eleni (2008). Επικίνδυνες συγγένειες; Γλωσσικές παρεμβολές της Ισπανικής και της Ιταλικής στη διαδικασία εκμάθησης της ξένης γλώσσας: η περίπτωση των Ψευδόφιλων Λεξικών Μονάδων. *Anuario del Dpto. de Filología Italiana* Vol. III / 2006-2007 / parte digital-pdf.21, Tesalónica: Universidad Aristóteles de Tesalónica. <https://bit.ly/45BBPgJ>.
- LEONTARIDI, Eleni (2008 [2001]). *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. *Biblioteca virtual RedELE* 9. <https://cutt.ly/8M0rxFN>.
- LEONTARIDI, Eleni [Λεονταρίδη, Ε.] (2009). Δεδομένα, τάσεις και προοπτικές σχετικά με τη θέση της Ισπανικής γλώσσας στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα. *Mentoras*, 11, 197-221. <https://cutt.ly/rM0rm9f>.
- LEONTARIDI, Eleni (2010). “Antes”, “hace” y su extraña familia: una aproximación a los errores de alumnos griegos en el campo de los marcadores temporales españoles. En Rosario Caballero y M.ª Jesús Pinar (Eds.), *Ways and modes of human communication* (pp. 295-306). UCLM. <https://cutt.ly/wM0rlzF>.
- LEONTARIDI, Eleni (2011a). Funciones modo-temporales de la forma (O-V)oV en español y griego: imperfecto/ co-pretérito vs. parataticós (παρατατικός) / tafto-parelzontikós (ταυτο-παρελθοντικός), *Moenia*, 17, 179-242. <https://cutt.ly/rM0rK5Q>.
- LEONTARIDI, Eleni (2011b). Paralelos (?) de temporalidad en español y en griego: el caso de los tiempos del pasado del indicativo. En Carsten Sinner, Elia Hernández y Christian Bahr (Eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos* (pp. 93-113). Peter Lang. <https://cutt.ly/DM0r2xF>.
- LEONTARIDI, Eleni (2018). La probabilidad: sobre la expresión del matiz modal de incertidumbre en español y griego. En Elia Hernández, José Juan Batista y Carsten Sinner (Eds.), *Clases y categorías lingüísticas en contraste. español y otras lenguas* (pp. 71-96). Peter Lang. <https://cutt.ly/1M0trGW>.
- LEONTARIDI, Eleni (2019). *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego*. Peter Lang.
- LEONTARIDI, Eleni y GÓMEZ LAGUNA, Isaac (2018). “Μην πεις πως ήταν ένα όνειρο... / No digas que era un sueño... / Nunca digas que es un sueño...”. Περί πραγμάτωσης των γλωσσικών ρηματικών κατηγοριών στα Ελληνικά και Ισπανικά. *Fortunatae*, 28, 139-158. <https://cutt.ly/8M0tWsY>.
- LEONTARIDI, Eleni y GÓMEZ LAGUNA, Isaac (2019). Temporality and temporal dislocation in Spanish and Modern Greek past tenses of the Indicative, *Moenia*, 25, 705-727. <https://cutt.ly/FM0yemC>.
- LEONTARIDI, Eleni y PERAMOS SOLER, Natividad (2011). El uso del paradigma preposicional español por grecófonos desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico. En Emilio Ridruejo y Nieves Mendizábal (Eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General* (pp. 1338-1356). Universidad de Valladolid. <https://cutt.ly/OM0Ye29>.

- LEONTARIDI, Eleni, PERAMOS SOLER, Natividad y RUIZ MORALES, Marina (2007). Amistades Peligrosas: Una aproximación teórica y una clasificación práctica de los falsos amigos entre el español y el griego. *Ogigia*, 2, 77-89. <https://cutt.ly/nM0yPrX>.
- LEONTARIDI, Eleni, PERAMOS SOLER, Natividad y RUIZ MORALES, Marina (2008). Análisis y clasificación de errores en la producción de textos escritos de candidatos griegos en los exámenes DELE. En Susana Pastor Cesteros y Santiago Roca Marín (Eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional de ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2* (pp. 357-364). Universidad de Alicante. <https://cutt.ly/YM0yZyO>.
- LEONTARIDI, Eleni, PERAMOS SOLER, Natividad y RUIZ MORALES, Marina (2009). Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera. *Zona próxima*, 11: 12-31. <https://cutt.ly/YM0y4WZ>.
- LEONTARIDI, Eleni, PERAMOS SOLER, Natividad y RUIZ MORALES, Marina (2010). Η γλωσσική ικανότητα των Ελλήνων υποψηφίων στις εξετάσεις γλωσσομάθειας DELE του Ισπανικού Κράτους. Ανάλυση και συστηματοποίηση λαθών στην παραγωγή γραπτού λόγου. Διδακτικές προτάσεις. En Angeliki Psaltou-Joyce y Marina Mattheoudakis (Eds.), *Advances in research on language acquisition and teaching: Selected papers* (pp. 91-106). GALA. <https://goo.gl/hbe3A1>.
- LÓPEZ GARCÍA, María Pilar y ANDREOU, Eleftheria (2017). La expresión escrita en alumnos griego-chipriotas de español: análisis de errores en los niveles B1.2 y B2.1. *Porta Linguarum. Monográfico II*, 231-244. <https://cutt.ly/XM0uFxF>.
- LÓPEZ JIMENO, Amor (2000). Algunos «falsos amigos» del aprendiz de griego (moderno) hispanohablante. *Apuntes*, 8(1), 15-17. <https://cutt.ly/xM0uYyO>.
- LUGO, Susana y ALEXOPOULOU, Angélica (2013). KPG: Certificado estatal de lenguas. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 13. <https://cutt.ly/gM0uVmT>.
- MARTÍNEZ, Hortensia, MEILÁN, Antonio y GARCÍA, Serafina (2004). *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Universidad de Oviedo.
- MAYER, Joanna Ewa (2022). *Análisis contrastivo de los clíticos personales en español y en griego*. [Tesis doctoral, Universidad de Tesalónica]. <https://cutt.ly/Owg4kOm9>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL (2020). *El mundo estudia español. 2020*, Secretaría General Técnica, <https://cutt.ly/Owg4e1Bg>.
- PERAMOS SOLER, Natividad (2010). Fossilización de errores en los pronombres personales y adjetivos posesivos del español por alumnos griegos. Análisis y sugerencias. En Rosario Caballero y M.ª Jesús Pinar (Eds.), *Ways and modes of human communication* (pp. 357-366). UCLM. <https://cutt.ly/wM0iiRB>.
- RAE / ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- RAMMOU, Eirini (2018). Errores gramaticales en la expresión escrita de los griegos aprendices de ELE: análisis en el nivel B1. *Epos: Revista de filología*, 34, 39-260. <https://cutt.ly/AM0igkk>.
- RODRÍGUEZ LIFANTE, Alberto (2010). *Español como lengua extranjera en Grecia: su aprendizaje en la enseñanza media reglada*. [DEA, Universidad de Alicante]. <https://cutt.ly/Owg4rIo8>.
- RODRÍGUEZ LIFANTE, Alberto (2015). *La enseñanza del español como lengua extranjera a aprendices griegos: evolución, situación y perspectivas del aprendizaje e investigación sobre ELE en Grecia*. Ediciones del Orto.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, David (2009). La adquisición de la lengua extranjera por estudiantes filipinos: análisis descriptivo y explicativo de la interlengua. *RedELE*, 18, 1-32. <https://cutt.ly/0M0izt>.



- SELINKER, Larry (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10 (3), 209-231. <https://cutt.ly/aM0imvG>.
- TRIANDAFILLIDIS, Manolis [Τριανταφυλλίδης, Μανόλης] (1941). *Νεοελληνική γραμματική*. OESB.
- TSANGALIDIS, Anastasios [Τσαγγαλίδης, Αναστάσιος] (2015). Στα όρια του χρόνου και της έγκλισης: περιγραφές προβληματικών περιπτώσεων της ελληνικής. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, 35, 556-565. <https://cutt.ly/Hwg4zMmk>.
- VOUTSA, Styliani (2005). ¿Es el autobús una metáfora? Algunas notas sobre falsos amigos del español y el griego, *Interlingüística*, 16, 1167-1174. <https://cutt.ly/hM0iN8a>.

